

50
周年

中国 FRANCE
1964 - 2014
CHINE 法国

铜—水岸

——中法铜章艺术集

L'Art de la Médaille, de Paris à Shanghai



中国人民对外友好协会 编

Rédigé par l'Association du Peuple chinois pour l'Amitié avec l'Etranger

中国出版集团
现代出版社

铜—水岸

——中法铜章艺术集

L'Art de la Médaille, de Paris à Shanghai



中国人民对外友好协会 编

Rédigé par l'Association du Peuple chinois pour l'Amitié avec l'Etranger

图书在版编目 (C I P) 数据

铜一水岸 : 中法铜章艺术集 / 中国人民对外友好协会编. — 北京 : 现代出版社, 2014.10

ISBN 978-7-5143-2840-0

I . ①铜… II . ①中… III . ①铜—徽章—中国—图集
②铜—徽章—法国—图集 IV . ①J526.5 ②J536.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 223729 号

铜一水岸——中法铜章艺术集

编 者	中国人民对外友好协会
责任编辑	张 霆
出版发行	现代出版社
地 址	北京市安定门外安华里 504 号
邮政编码	100011
电 话	010-64267325 010-64245264 (兼传真)
网 址	www.1980xd.com
电子信箱	xiandai@cnpitc.com.cn
印 刷	北京瑞禾彩色印刷有限公司
开 本	720×1000 1/8
印 张	15.5
版 次	2014 年 10 月第 1 版 2014 年 10 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-5143-2840-0
定 价	128.00 元

前言 I



这册图集的出版作为纪念 2014 年中法建交 50 周年系列活动，通过对中法两国币章艺术的精美呈现，展现两国悠久的造币历史、独特的钱币文化和前沿的技术成果，这些铜章“纳大世界于小画面”，展现着中法文化的博大精深，使两国的文化了解和沟通有了新的内容与形式。

中国和法国是东西方文明的重要代表。两国在文化上历来相互尊重、相互欣赏。早在 17 世纪，法国就曾引领了欧洲的中国热。而法兰西文化则影响了一批伟大的中国政治家、艺术家、翻译家。

50 年前，毛泽东主席和戴高乐将军共同决定中法建交，这不仅是两个国家，更是两大文明在新起点上的历史性握手，开启了中法在文化、教育和科技等人文领域丰富多彩的合作。2014 年 3 月习近平主席访法圆满成功，中法两国元首重申将开创紧密持久的中法全面战略伙伴关系新时代，强调在双方庆祝建交 50 周年的特殊时刻，进一步推动两国人民之间的相互认识和相互了解。为此，两国元首决定建立中法高级别人文交流机制，促进双方在教育、文化、科技、旅游、地方合作等领域的交流。以中法建交 50 周年为契机，加强两国人文对话，使之成为中法关系发展的第三支柱，充分发挥两国相关机构、企业和市场的作用，加强中法人文全面对话，让两国人民更多享受对方的文化精华和创新成果。

盛世铸章，顺民心，孚众望。

我衷心希望中法两国之间能够通过这一枚小小的铜章，真正增进两国人民之间的了解，加深两国人民之间的友谊。

中国人民对外友协会

会长 李仲伟

Préface I

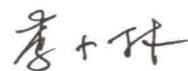
La publication de cet album fait partie d'une série d'activités commémoratives en 2014 à l'occasion du 50ème anniversaire des relations diplomatiques sino-françaises. On entend, par une présentation exquise de l'art de la monnaie et de la médaille de Chine et de France, illustrer les histoires longues, les cultures uniques et les techniques de pointe de la frappe de monnaie des deux pays. "Condensant un monde immense au sein d'un format minuscule", ces médailles en bronze témoignent de la richesse et de la profondeur de la culture chinoise ainsi que la culture française, et offrent de nouveaux contenu et forme à la compréhension et à la communication entre nos deux cultures.

La Chine et la France, deux représentants importants des civilisations orientale et occidentale, se respectent et s'admirent mutuellement sur le plan culturel depuis toujours. Déjà au 17e siècle, la France a mené un "engouement pour la Chine" en Europe, tandis que la culture française a influencé de nombreux grands hommes politiques, artistes et interprètes chinois.

Il y a 50 ans, au début du 20e siècle, le Président Mao Zedong et le Général de Gaulle ont pris la décision d'établir des relations diplomatiques Chine-France. Il s'agit d'un serrement de mains historique entre non seulement deux pays, mais aussi deux grandes civilisations sur un nouveau point de départ, ce qui a démarré une coopération riche et variée dans les domaines culturel, éducatif et scientifique. Lors de la visite réussie de Président Xi Jinping en France en mars dernier, les deux Chefs d'Etat ont réaffirmé la volonté d'inaugurer une ère nouvelle, celle d'un partenariat global stratégique sino-français étroit et solide, et souligné l'importance de promouvoir la connaissance et la compréhension mutuelle entre nos deux peuples dans un moment particulier, celui du cinquantenaire de nos relations diplomatiques. A cet effet, les deux Chefs d'Etat ont décidé de lancer le mécanisme de dialogue franco-chinois de haut niveau sur les échanges humains, afin de promouvoir les échanges et les coopérations dans l'éducation, la culture, la technologie, le tourisme, et la communication locale. Le 50ème anniversaire des relations diplomatiques se présente comme un moment propice pour renforcer notre dialogue sur les échanges humains et culturels, il faut transformer les échanges humains et culturels en le troisième pilier du développement des relations sino-françaises. Il faut aussi faire jouer pleinement le rôle des institutions et entreprises culturelles compétentes, ainsi que celui du marché, pour consolider les dialogues humains et culturels compréhensifs, et par conséquent offrir plus d'opportunités aux deux peuples d'apprécier la quintessence de la culture et les fruits de l'innovation de l'autre pays.

Frapper des médailles commémoratives à cette époque prospère répond à toutes les attentes et à toutes les aspirations du peuple.

J'espère, de tout coeur, que ces médailles en bronze, bien que petites, aideront véritablement au renforcement de la connaissance mutuelle et à l'approfondissement de l'amitié entre nos deux peuples.



Présidente LI Xiaolin

Association du Peuple Chinois pour l'Amitié avec l'Etranger

Préface II



Parce qu'elle marque la commémoration du cinquantième anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques entre la France et la Chine, l'année 2014 est un moment important dans l'histoire des échanges entre nos deux pays.

Ainsi, j'ai voulu pour cette année fort symbolique que FLAG-FRANCE RENAISSANCE s'attache tout particulièrement à enrichir nos liens culturels et artistiques.

Le 17 mai 2014, j'ai eu l'honneur et le plaisir d'inaugurer dans une ville qui me tient à cœur, Shanghai, une exposition de pièces et médailles réalisées pour commémorer des étapes significatives de la relation franco-chinoise. A cette occasion, j'ai pu apprécier le grand savoir-faire chinois dans ce domaine.

Trop souvent, nos échanges sont réservés à un petit nombre de personnes, diplomates, experts ou hommes d'affaires, mais avec les pièces et les médailles, je me réjouis qu'un plus grand nombre de personnes puisse apprécier la densité ainsi que la qualité de nos relations. Sur les médailles, c'est notre amitié que des mains habiles ont su graver dans le bronze, c'est elle que nous devons transmettre aux générations futures.

Je tiens à remercier chaleureusement Madame LI Xiaolin qui par son action à la tête de l'Association du Peuple chinois pour l'Amitié avec l'Etranger, une institution qui a toujours été au cœur de nos relations, fait tant pour rapprocher nos deux peuples.

Je souhaite à cet ouvrage qui vient prolonger la belle exposition de Shanghai un très grand succès, et qu'il soit suivi par beaucoup d'autres qui témoignent de la vitalité croissante des liens qui nous unissent.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "MF Baylet".

Présidente Marie-France Marchand-Baylet



前言 II

2014年是中法建交50周年，这一年也因此成为两国交往史上的重要一年。

鉴此，我希望法国旗帜基金会能在这个意义重大的年份里，着力为丰富两国文化与艺术交流做出自己的贡献。

2014年5月17日，我很荣幸并愉快地在上海这座我所钟爱的城市，为“铜一水岸”中法铜章艺术展揭幕，并借此机会领略了中国在该领域的高超技艺。

通常，中法两国之间的交往只是在外交官、专家或企业家这样一小部分人中进行，但我很欣喜地看到，通过币章，更多人得以了解中法关系内涵之丰、水平之高。在这一枚枚铜章之上，巧手刻下的是中法友谊，而这友谊正是我们应该世代相传的珍宝。

我谨向中国人民对外友好协会副会长李小林女士表示诚挚谢意，贵会为推动中法关系发展发挥着重要作用，为增进两国人民友谊做出了卓越贡献。

我希望这本图集作为上海“铜一水岸”中法铜章艺术展的延续获得圆满成功，希望之后还有更多作品问世，共同见证中法关系的蓬勃生机。

法国旗帜基金会

主席



玛丽 - 弗朗斯 · 马尚 - 贝莱



坚固而美



罗永辉，正高级工艺美术师，“中法建交50周年纪念铜章”设计师。

1964年1月27日，中、法两国政府发表了决定建立外交关系的联合公报，这是中国加强与西欧国家关系的一个重大突破，也是中国外交史上一个重要的里程碑，到2014年的1月27日，就是整整50年了。为纪念这一重要日子，受中国人民对外友好协会委托，设计了这枚中法建交50周年纪念章。

纪念章的正背面除了选用能够代表中法两国文化和历史的形象元素外，还要注重它们之间的面积分配、高低关系，体量比重、前后安排，这些考虑无非就是要体现友好与平等，因为这是中国政府一贯坚持和倡导的外交政策和原则。

纪念章设计完成后，我写了一个设计说明：

正面：牡丹，享中国国花之誉，雍容华贵，国色天香，似华夏民族劲骨刚心、端正温良之格。鸢尾，法国之象征，典雅明媚，绚丽如虹，蕴法兰西崇尚自由光明、浪漫热情之风。它们，是美丽的信使，在来往交互间，凭香寄情，借美言志，诉说对美好的颂扬，表达对两国友好关系的礼赞。

背面：万里长城绵延起伏，如美丽的丝绸飘扬寰宇，宛如又一条“丝绸之路”。埃菲尔铁塔拔地而起，以钢铁之躯昂首苍穹，歌唱岁月铸就的友谊与辉煌。礼花起，光艳夜空；光柱亮，划破黑暗，在光明的未来中，两个民族一起，为世界和平与文明，谱写新的乐章。

因为这个项目的特殊性，设计中要考虑的因素很多，尤其要掌握好平衡关系。

比如埃菲尔铁塔在画面里比较靠前，显得身躯高大，其材料造型结构都具有明显的现代感；而长城虽然比较靠后，却绵延起伏纵横万里，其姿态、性格、韵味都具有深远的历史感。一个是上下展开，一个是前后推进；一个突出高，一个强调远。不同的空间行为合成同一个空间意义，用心理的数据标注物理的丈量，用心理力量调节视觉差异，使铁塔的身材与长城的年龄合为一部协奏曲。

用铜章来见证中法建交，在于永久，在于传世。铜章，它可以一直讲述它想要讲的故事，而且越久越珍贵，就像中法之间的友好，世代相传。

Solide et beau

Le 27 janvier 1964, le gouvernement de la République populaire de Chine et celui de la République française ont publié le Communiqué conjoint, dans lequel a été déclaré l'établissement des relations diplomatiques entre les deux grands pays. Cela fait juste 50 ans, jusqu'au 27 janvier de cette année. Cet événement fut une percée dans les relations entre la Chine et les pays de l'Europe occidentale. Il pose un jalon historique dans la diplomatie chinoise. Pour commémorer ce jour important, à l'invitation de l'Association du Peuple chinois pour l'Amitié avec l'Etranger, j'ai conçu cette médaille.

Les deux côtés de cette médaille sont conçus avec des éléments qui représentent les cultures et les histoires de la Chine et de la France, en considérant en même temps la répartition de superficie, la relation des niveaux, l'équilibre des poids, et l'arrangement du plan. Toutes ces considérations illustrent l'esprit de l'amitié et de l'égalité, qui sont les principes et les politiques diplomatiques invariables que le gouvernement chinois poursuit et favorise à travers le temps.

Après la conception, j'ai écrit une guide artistique :

Sur l'avers : Pivoine, renommé comme la fleur nationale de Chine, ayant la beauté universelle et le parfum céleste, digne et élégante, se fait le symbole du caractère de la nation chinoise qui a une âme déterminée et résistante, à la fois douce et intègre. Iris, symbole de la France, clair et raffiné, splendide comme l'arc-en-ciel, contient l'esprit de romantisme et d'enthousiasme, ainsi que la recherche de liberté et de lumière de la nation française. Les fleurs sont les ambassadeurs de beauté qui transmettent les souhaits et les vœux par leur parfum et vénusté. Elles louent la beauté, elles exaltent l'amitié entre les deux peuples.

Sur le revers : La Grande Muraille, qui serpente comme une belle écharpe en soie, embrasse la planète comme une autre « Route de la Soie ». La Tour Eiffel, qui se dresse inébranlablement sur la terre, chante l'amitié et la gloire fondé avec le temps. L'éclat des feux d'artifice colore la nuit, et le faisceau de lumière allume les ténèbres. Dans l'avenir radieux, les deux grands peuples inaugureront ensemble une nouvelle ère de la paix et la civilisation du monde entier.

Compte tenu de la signification particulière de ce projet, il faut qu'on prenne en considération de nombreux éléments durant la conception, surtout l'équilibrage des éléments.

Prenons l'exemple du revers, la Tour Eiffel se trouve proche sur le plan, en donnant une grande taille. Son matériel, sa forme et sa structure ont le caractère bien moderne. Bien que la Grande Muraille se cache arrière, elle se prolonge en donnant une impression historiquement profonde avec sa posture, sa caractéristique et son charme. L'une grandit dans le sens vertical, l'autre se prolonge dans le sens horizontal. L'une marque la grandeur, l'autre met l'accent sur la profondeur. Les deux mouvements dans deux espaces différents se fusionnent harmonieusement dans un seul espace. Les statistiques

psychologiques remplacent les mesures physiques, la force du cœur rajuste la différence au sens visuel. La grandeur de la Tour Eiffel et l'ancienneté de la Grande Muraille se rencontrent sur la médaille comme un concerto pittoresque.

Grâce à son éternité et son héritage, cette médaille en bronze est choisie pour commémorer l'établissement des relations diplomatiques sino-françaises. Elle pourrait raconter son histoire pour toujours. Sa valeur se multiplie au fur et à mesure du temps, comme elle signifie tout juste l'amitié sino-française, qui sera transmis de génération en génération.



Monsieur LUO Yonghui, Artisan des beaux arts au titre supérieur
Auteur de « Médaille commémorative en bronze pour le 50ème anniversaire
de l'établissement des relations diplomatiques entre la Chine et la France »

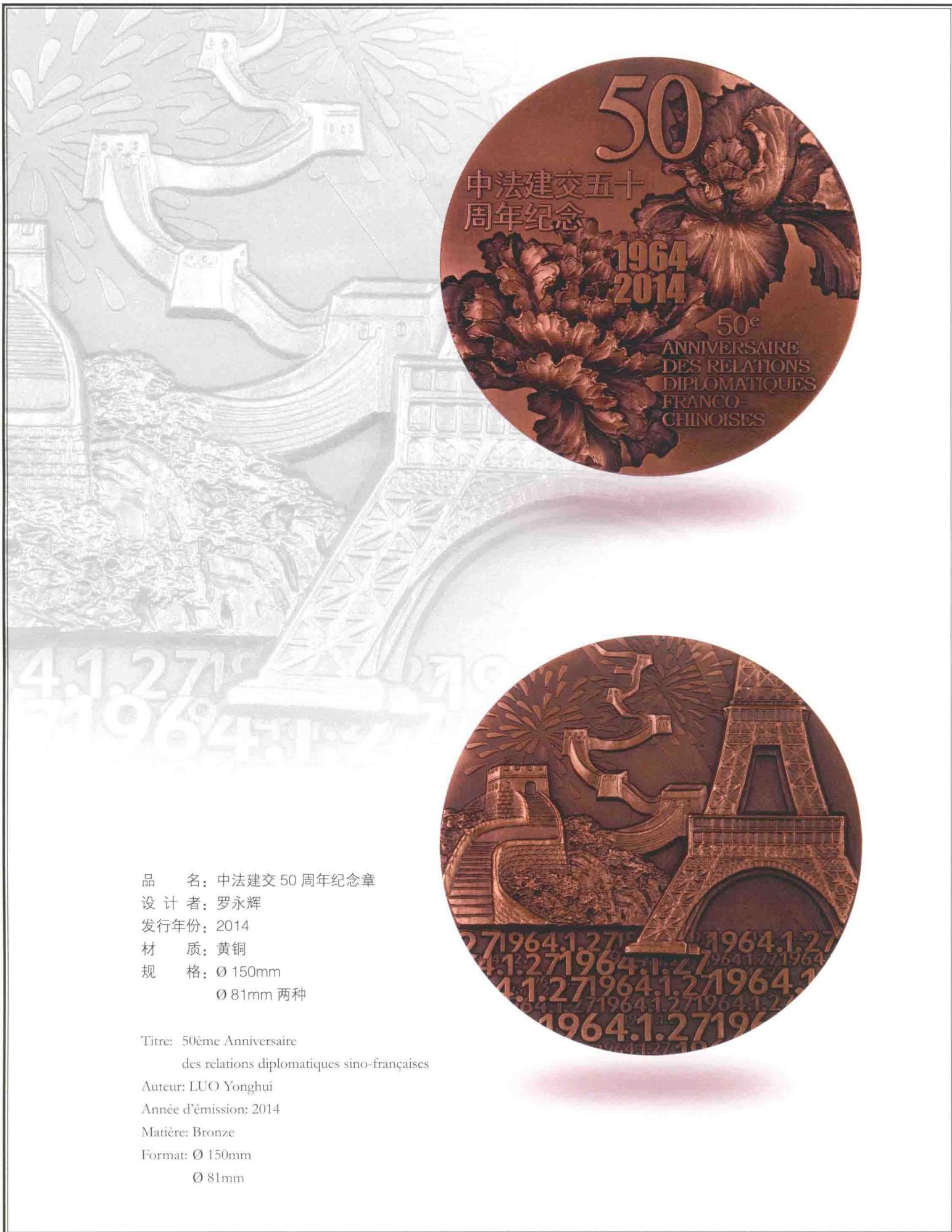
中国篇 Partie Chinoise

19 79年，上海造币有限公司开始设计铸造大铜章，成为中国当代铜章艺术的滥觞。经过30多年的发展，中国铜章的内容题材日益丰富，艺术设计越发开放，图案雕刻更加精细，加工工艺也不断推陈出新，将中国当代铜章的整体水平推上了一个新台阶。

当然，中国的铜章艺术还很年轻，在艺术表现力和社会影响力等方面仍然有巨大的发展潜力与上升空间。随着中外文化深入的交流，依托中华文明深厚的内涵，中国铜章艺术必将呈现出更加繁荣的景象。

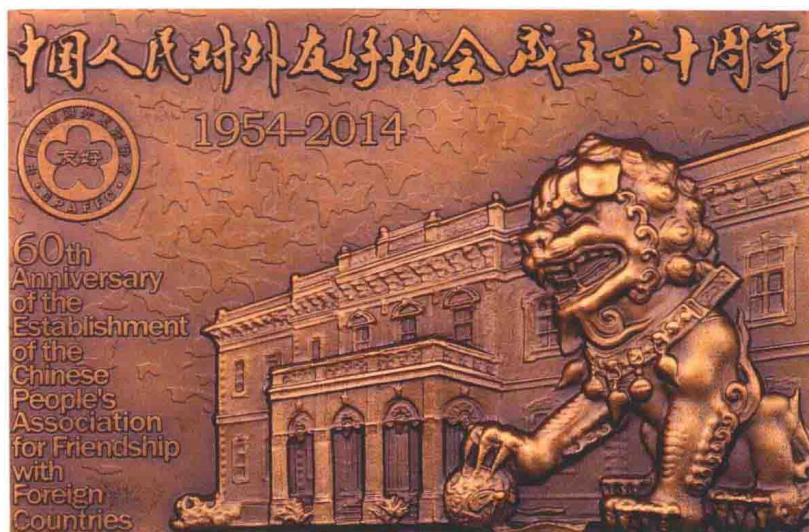
En 1979, la Monnaie de Shanghai a commencé à concevoir et à frapper des médailles en bronze, d'où l'origine de l'art contemporain de la médaille en Chine. Au cours d'une trentaine d'années écoulées, les thèmes et contenus sont devenus plus variés, la mentalité de conception artistique plus ouverte, la gravure des motifs plus minutieuse, et les procédés de traitement plus novateurs pour porter l'art de la médaille en Chine dans son ensemble à un nouveau niveau.

Certes, l'art de la médaille est encore jeune en Chine. Il reste encore beaucoup à faire en ce qui concerne l'expression artistique et l'influence sociale. Ceci dit, il possède d'immense potentialité en la matière. Avec l'approfondissement des échanges culturels avec les étrangers, fort d'un patrimoine important de la civilisation chinoise, l'art de la médaille en Chine voit s'ouvrir devant lui des perspectives encore plus prospères.



品 名：中法建交 50 周年纪念章
设 计 者：罗永辉
发行年份：2014
材 质：黄铜
规 格：Ø 150mm
Ø 81mm 两种

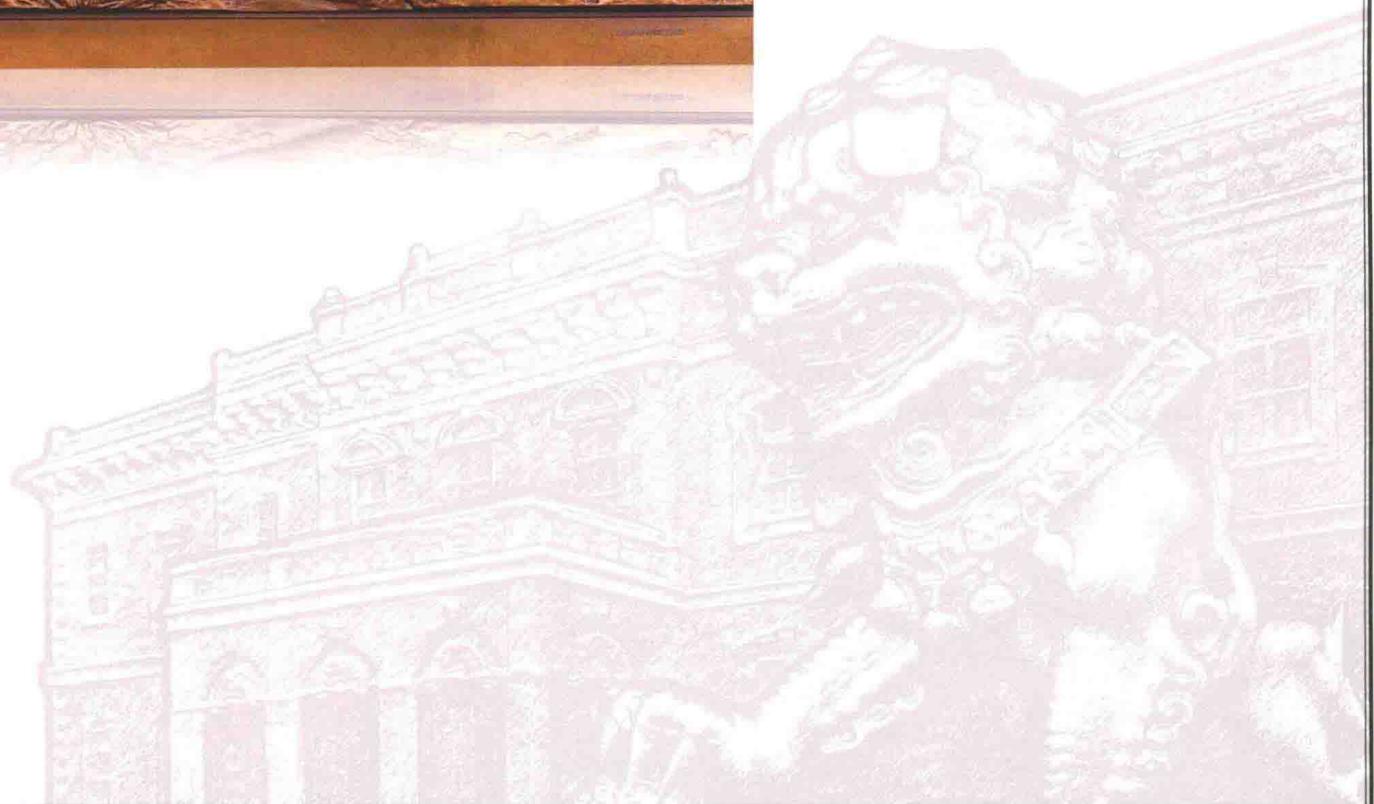
Titre: 50ème Anniversaire
des relations diplomatiques sino-françaises
Auteur: LUO Yonghui
Année d'émission: 2014
Matière: Bronze
Format: Ø 150mm
Ø 81mm



品 名：中国人民对外友好协会成
立 60 周年
设 计 者：罗永辉
发行年份：2014
材 质：黄铜
规 格：100×70×7mm



Titre: 60ème Anniversaire de la fondation
de l'Association du Peuple chinois
pour l'Amitié avec l'Etranger
Auteur: LUO Yonghui
Année d'émission: 2014
Matière: Bronze
Format: 100×70×7mm





品 名：上海造币厂 S.M.
设计者：骆行沙 路盛章
发行年份：1979
材 质：紫铜
规 格：Ø 55mm

Titre: Shanghai Mint
Auteur: LUO Xingsha LIU Shengzhang
Année d'émission: 1979
Matière: Cuivre Rouge
Format: Ø 55mm

